

**Конкурсные задания  
I Саранского конкурса специального перевода  
для молодых переводчиков  
“Per aspera”  
2011 год**

**Раздел «Немецкий язык»**

**Номинация I.**

**«Перевод технического текста с немецкого языка на русский язык».**

**Задание. Перевести с немецкого языка на русский язык**

**Stützrollenbahn: Wartung und Instandhaltung**

Die zwischen Leimauftragmaschine und Belegtisch der Durchlaufpresse eingebaute Stützrollenbahn dient zur Aufnahme der beleimten Teile. Über ein Schneckengetriebe angetriebene Stützrollen (mit Zwischenscheiben versehen) transportieren die aus der Leimauftragmaschine austretenden Teile bis zur Abnahmestelle. Die vordere Stützrolle ist nicht angetrieben, läßt sich jedoch über einen Hebel in ihrer Lage verstellen. Sie kann auf gleiche Höhe mit den anderen Stützrollen gebracht werden, oder sie dient in angehobenem Zustand als Anschlag für die beleimten Teile. Um ein Schleifen der Stützscheiben auf der Unterseite der beleimten Teile zu verhindern, muss nach Möglichkeit rasch abgenommen werden. Um Stauungen auf der Bahn zu verhindern, ist beim Einschieben in die Leimauftragmaschine unbedingt auf die Abnahme zu achten.

Je nach Stützrollenbahnlänge können 1 bis 3 Antriebe eingebaut sein. Die Motoren werden über Motorschutzschalter (Überlast- und Kurzschlussauslöser) eingeschaltet. Die Motorzuleitung ist flexibel zu verlegen, da sich die Stützrollenbahn verschieben läßt.

Die Scheiben der Stützrollen laufen im Wasserbad, dadurch können sich Leimreste an den Schiebkränzen nicht ansetzen. Die Scheiben sollen

ca. 10 mm. in das Wasser eintauchen. Es ist vorteilhaft, die Scheiben mit Trennmittel einzusprühen, sie müssen sauber gehalten werden. Der Wasserspiegel ist täglich zu überprüfen. Das Wasser ist wöchentlich abzulassen und zu erneuern. Hierfür wird unter Ablassöffnungen eine mitgelieferte Ablaufrinne eingehängt. Es muss jedoch vorher der Beschickwagen in die offene Presse geschoben werden. Bei Pressen mit Abrollbandbeschickung darf die Presse dabei nicht beheizt sein. Die Ablassöffnungen sind mit ihren Stopfen dicht zu verschließen!

Hinweise für die Schmierung und Wartung des Schneckengetriebes sind auf beiliegender Garantiekarte zu finden. Auf den 1. Ölwechsel nach 6000 Betriebsstunden, den 2. und 3. nach jeweils weiteren 2400 Betriebsstunden ist zu achten. Als Ölsorte ist BP Energöl GR 700 EP zu verwenden. Der Ölstand ist an einem Ölstandsglas zu ersehen.

Die eingebauten Pendelkugellager der Rollen bedürfen keiner Wartung. Sie sind mit Fett gefüllt und sollten bei einer Überholung der Bahn ausgebaut, ausgewaschen und mit Kugellagerfett gefüllt werden. Die Antriebsketten sind in größeren Zeitabständen zu schmieren. Um den Antrieb zu schonen, sollte auf einen leichten Lauf der Stützrollen geachtet werden.

---

## **Номинация 2.**

**«Перевод юридических текстов с немецкого языка на русский язык».**

**Задание а): Перевести с немецкого языка на русский язык**

Art. 47 EGBGB Vor- und Familiennamen

<http://dejure.org/gesetze/EGBGB/47.html>

### Einführungsgesetz BGB

1. Teil –Allgemeine Vorschriften (Art. 1-49)
3. Kapitel – Angleichung (Art. 47)

## **Artikel 47**

### **Vor- und Familiennamen**

(1) Hat eine Person nach einem anwendbaren ausländischen Recht einen Namen erworben und richtet sich ihr Name fortan

nach deutschem Recht, so kann sie durch Erklärung gegenüber dem Standesamt

1. aus dem Namen Vor- und Familiennamen bestimmen,
2. bei Fehlen von Vor- und Familiennamen einen solchen Namen wählen,
3. Bestandteile des Namens ablegen, die das deutsche Recht nicht vorsieht,
4. die ursprüngliche Form eines nach dem Geschlecht oder dem Verwandtschaftsverhältnis abgewandelten Namens annehmen,
5. eine deutschsprachige Form ihres Vor- oder ihres Familiennamens annehmen; gibt es eine solche Form des Vornamens nicht, so kann sie neue Vornamen annehmen.

Ist der Name Ehe name, so kann die Erklärung während des Bestehens der Ehe nur von beiden Ehegatten abgegeben werden.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für die Bildung eines Namens nach deutschem Recht, wenn dieser von einem Namen abgeleitet werden soll, der nach einem anwendbaren ausländischen Recht erworben worden ist.

(3) § 1617 c des Bürgerlichen Gesetzbuchs gilt entsprechend.

(4) Die Erklärungen nach den Absätzen 1 und 2 müssen öffentlich beglaubigt oder beurkundet werden.



**Задание б): Перевести с немецкого языка на русский язык**

Nummer der Urkundenrolle /2007/

**Kaufvertrag ganzes Grundstueck (mit Auflassung)**

**§3. Kaufpreis**

1. Der vereinbarte Kaufpreis entspricht dem Betrag, welchen der Freistaat Thüringen für die Löschung der im Grundbuch in Abt. III lfdNr. 1 eingetragenen Zwangssicherungshypothek zu 1.514,14 € fordern wird. Dies wird ein Betrag sein, der dem Nominalbetrag der Zwangshypothek zuzüglich Kosten und Zinsen entspricht.
2. Der Kaufpreis ist zur Zahlung fällig, 14 Tage nachdem dem Käufer eine schriftliche Bestätigung des Notars zugegangen ist, in welcher der Notar bestätigt, dass
  - a) die Eigentumsvormerkung zugunsten des Käufers im Grundbuch rangrichtig eingetragen wurde,
  - b) eine Erklärung der zuständigen Gemeinde vorliegt, dass ihr ein Vorkaufsrecht nicht zusteht bzw. sie ein solches Recht nicht ausübt,
  - c) alle zur Wirksamkeit des Vertrages erforderlichen Genehmigungen vorliegen,
  - d) alle zur vertragsgemäßen Lastenfreistellung erforderlichen Löschungsunterlagen in grundbuchmäßiger Form dem Notar zu treuen Händen vorliegen.

Der Notar wird beauftragt, den Vertragsteilen den Eintritt der vorstehenden Voraussetzungen a) bis d) schriftlich mitzuteilen, dem Käufer mit **Einwurfeinschreiben**, dem Verkäufer mit einfachem Brief.

3. Soweit zur Lastenfreistellung Zahlungsaufgaben erfüllt werden müssen, kann der Kaufpreis nur durch deren Erfüllung entsprechend der Fälligkeitsmitteilung des Notars bezahlt werden, nicht durch sonstige Leistung an den Verkäufer oder an Dritte; der abzulösende Gläubiger soll hierdurch aber kein eigenes Forderungsrecht erhalten (unechter Vertrag zugunsten Dritter).  
Der Notar und der Käufer sind nicht verpflichtet, die Höhe der Ablöseforderungen des Gläubigers zu prüfen.
4. Bis zum Eintritt seiner Fälligkeit ist der Kaufpreis nicht zu verzinsen.  
Der Käufer kommt in Zahlungsverzug, wenn er bei Fälligkeit nicht zahlt. Er muss dann jedenfalls für die Dauer und Höhe des Verzuges den gesetzlichen Verzugszins bezahlen; dieser beträgt 5 Prozentpunkte über dem jeweiligen Basiszinssatz. Unberührt bleibt die gesetzliche Pflicht zum Ersatz eines weitergehenden Verzugschadens.

5. Der Käufer unterwirft sich gegenüber dem Verkäufer wegen seiner Verpflichtung zur Zahlung des Kaufpreises der sofortigen Zwangsvollstreckung aus dieser Urkunde.  
Der Notar darf vollstreckbare Ausfertigung erteilen, vierzehn Tage, nachdem er die Fälligkeit des Kaufpreises mitgeteilt hat, im übrigen ohne jeden Nachweis.
  6. Zur Sicherung der Lastenfreistellung wird noch vereinbart: Der Notar wird beauftragt und bevollmächtigt, alle zur Lastenfreistellung erforderlichen Unterlagen unter Vorlage von Entwürfen bei dem jeweiligen Gläubiger anzufordern, und für die Vertragsteile entgegenzunehmen und zu verwenden. Alle Rechte und Ansprüche, die mit den zu beseitigenden Belastungen des verkauften Grundbesitzes zu tun haben, werden hiermit schon jetzt an den Käufer - im angegebenen Erwerbsverhältnis - übertragen: diese Übertragung wirkt, sobald der Kaufpreis bezahlt ist, jedenfalls mit Eigentumsumschreibung. Die Vertragsteile stimmen allen Erklärungen, die der Lastenfreistellung dienen, sowie Löschungen, Rangrücktritten und Pfandfreigaben zu und beantragen deren Vollzug im Grundbuch.
- 

### **Номинация 3.**

**«Перевод медицинских текстов с немецкого языка на русский язык».**

**Задание. Перевести с немецкого языка на русский язык (см. прил. 4.1-4.2 с медицинским текстом).**